

bilibrini

...die kleinen Zweisprachigen

So bunt ist meine Welt

Τόσο πολύχρωμος είναι ο κόσμος μου

Susanne Böse

Bettina Reich



**Deutsch
Griechisch**

Edition bi:libri

So bunt ist meine Welt

Τόσο πολύχρωμος είναι ο κόσμος μου

Susanne Böse

Bettina Reich



Edition bi:libri

Hallo, ich bin Paula. Heute erkunde ich mit meinem roten Roller die Welt.
Zuerst esse ich ein paar süße Erdbeeren im Garten. Lecker! Ob der
Gartenzwerg auch welche möchte? Welche Farbe hat seine Mütze?

Γεια σας! Είμαι η Πάουλα. Σήμερα θα εξερευνήσω τον κόσμο με το
κόκκινο μου πατίνι. Πρώτα θα φάω μερικές γλυκές φράουλες από
τον κήπο. Νόστιμες! Να θέλει άραγε κι ο νάνος του
κήπου μερικές; Τί χρώμα είναι ο σκούφος του;



rot
κόκκινο



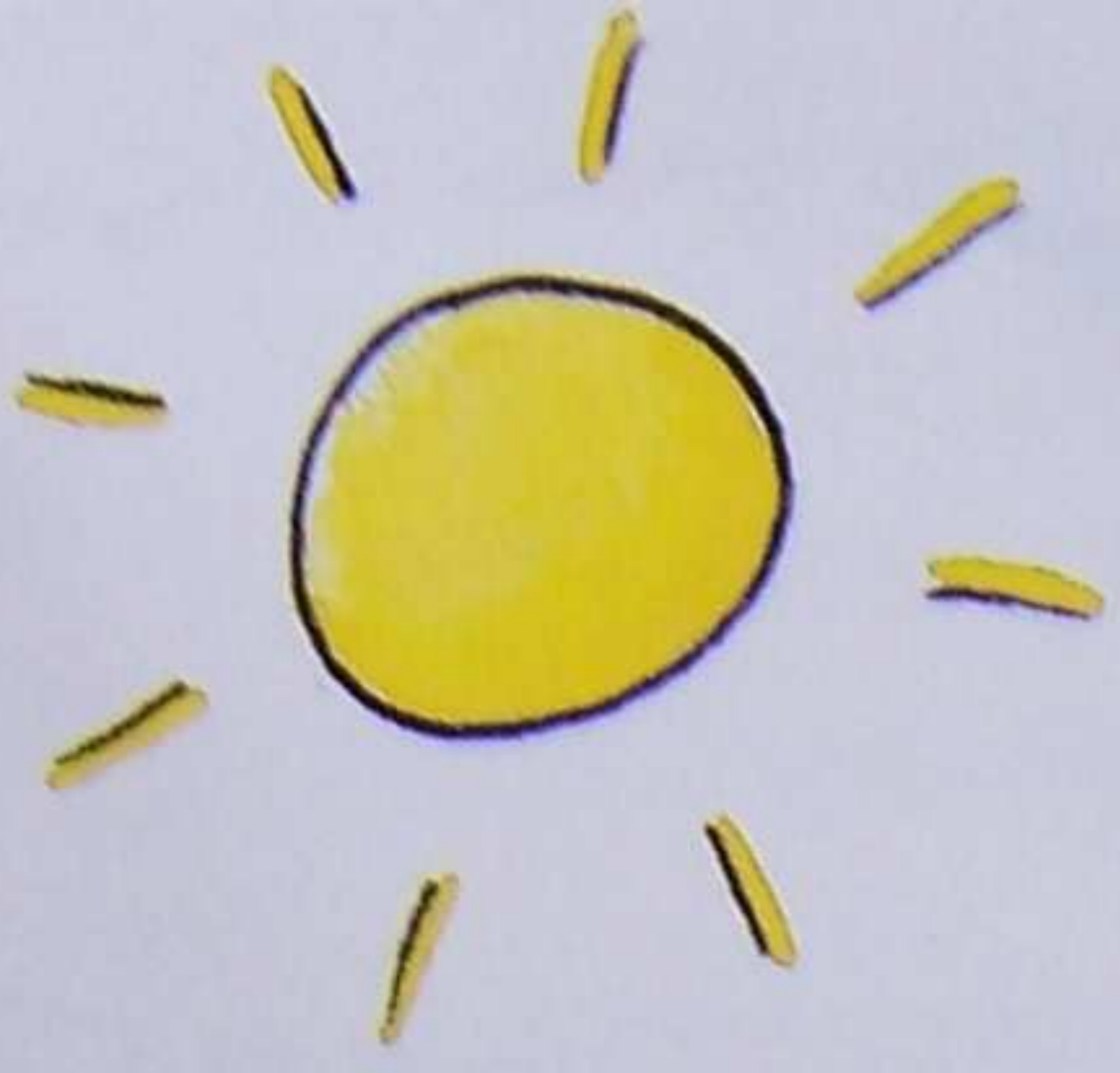
der Marienkäfer
η πασχαλίτσα



die Erdbeeren (pl)
οι φράουλες



die Mütze
ο σκούφος

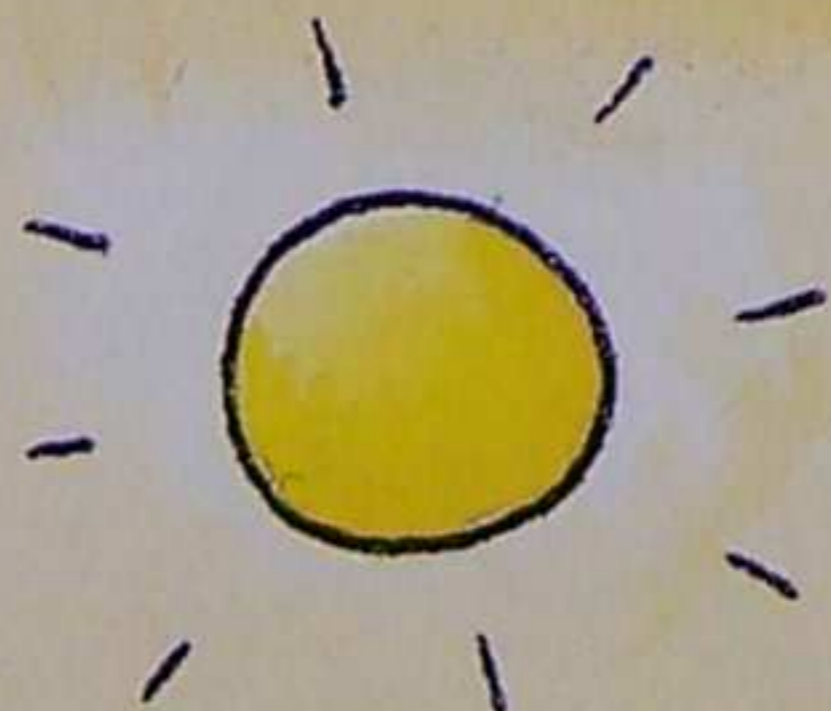


Es ist so heiß! Das Getreide auf den Feldern ist schon reif. Überall wächst Löwenzahn. Sonnenblumen mag ich am liebsten. Sie sind riesengroß und gelb. Weißt du, dass sie sich immer zur Sonne drehen?

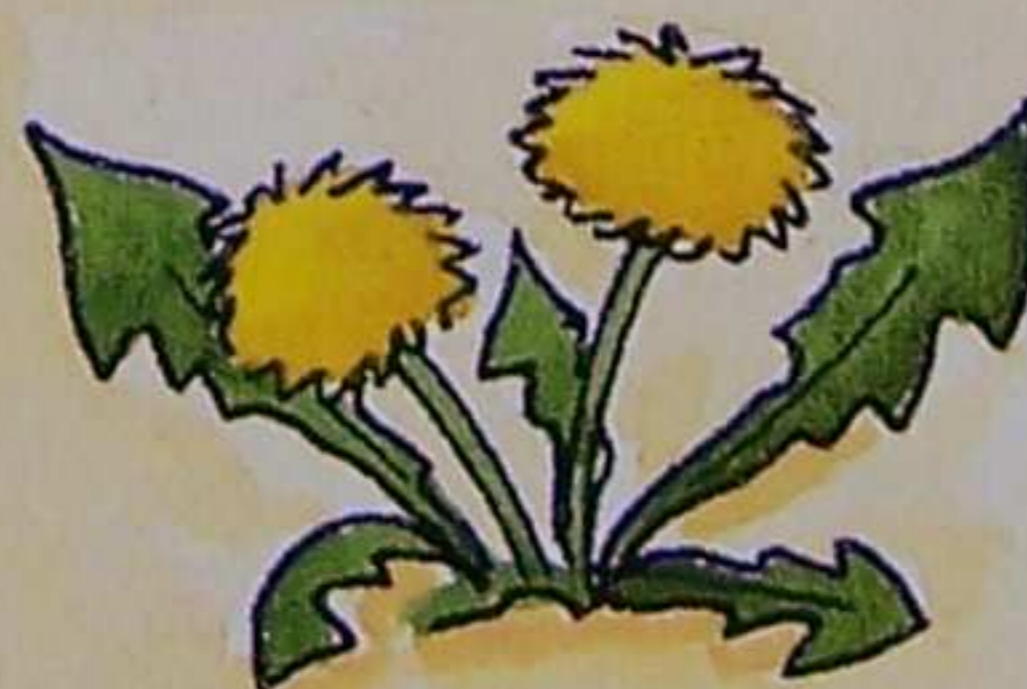
Κάνει τόση ζέστη! Το σιτάρι στους αγρούς έχει ήδη ωριμάσει. Παντού έχουν φυτρώσει ραδίκια. Τα αγαπημένα μου λουλούδια είναι οι ηλίανθοι. Είναι πολύ ψηλοί και κίτρινοι. Το ξέρεις ότι πάντοτε στρέφονται προς τον ήλιο;



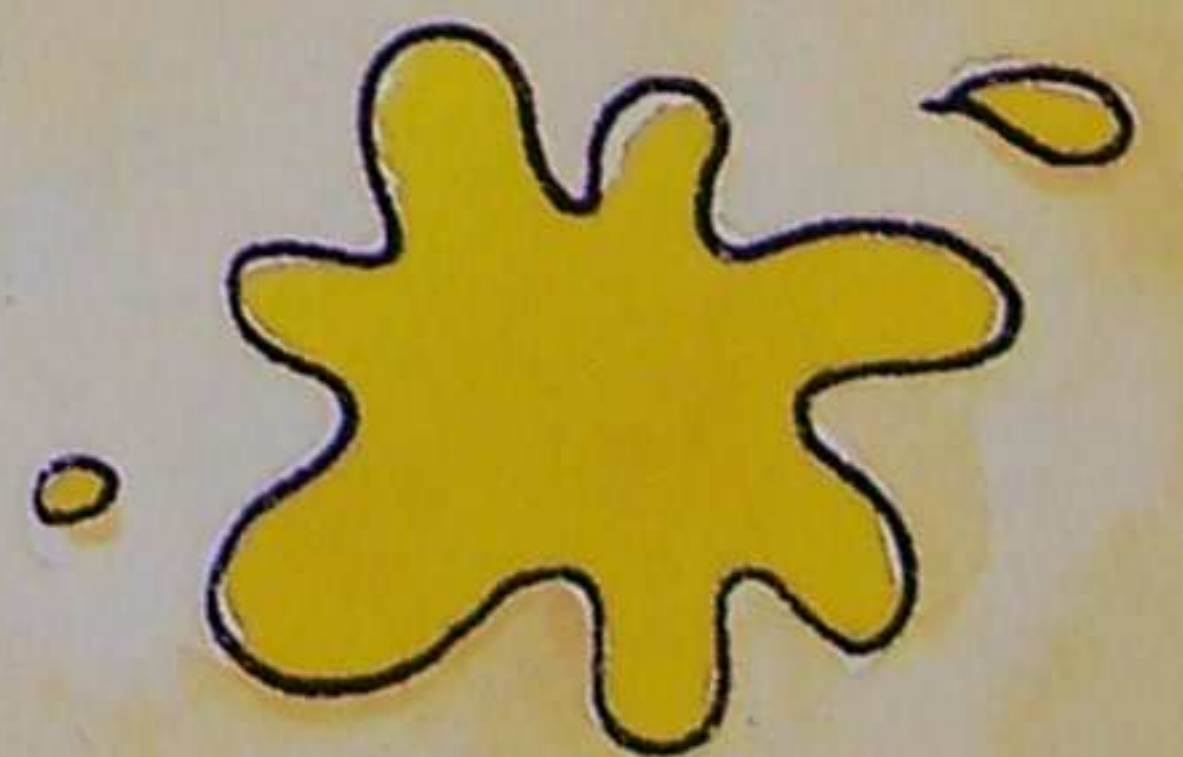
die Sonnenblume
ο ηλίανθος



die Sonne
ο ήλιος



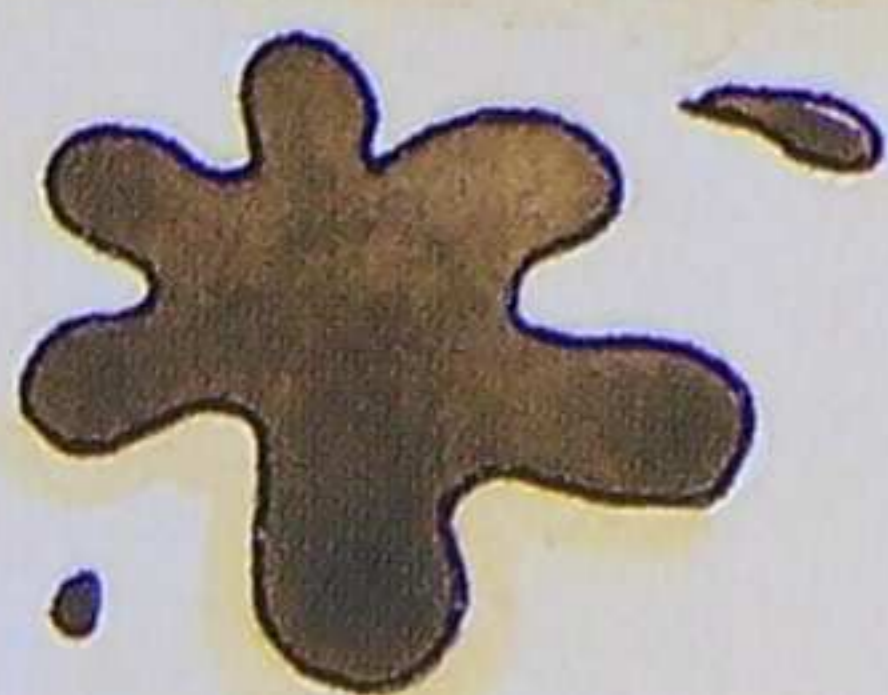
der Löwenzahn
το ραδίκι



gelb
κίτρινο

Im Wald ist es schön kühl. Guck mal! Ein braunes Eichhörnchen klettert den Baumstamm hinauf. Es hat einen Tannenzapfen im Maul. Ob man diese Pilze essen kann? Ich kann noch mehr braune Dinge entdecken. Du auch?

Στο δάσος έχει δροσούλα. Για κοίτα! Ένα καφέ σκιουράκι σκαρφαλώνει στον κορμό του δέντρου. Στο στόμα του κρατάει ένα κουκουνάρι. Λες να τρώγονται αυτά τα μανιτάρια; Μπορώ να ανακαλύψω κι άλλα καφετιά πράγματα. Εσύ;



braun
καφέ



das Eichhörnchen
το σκιουράκι



die Pilze (pl)
τα μανιτάρια



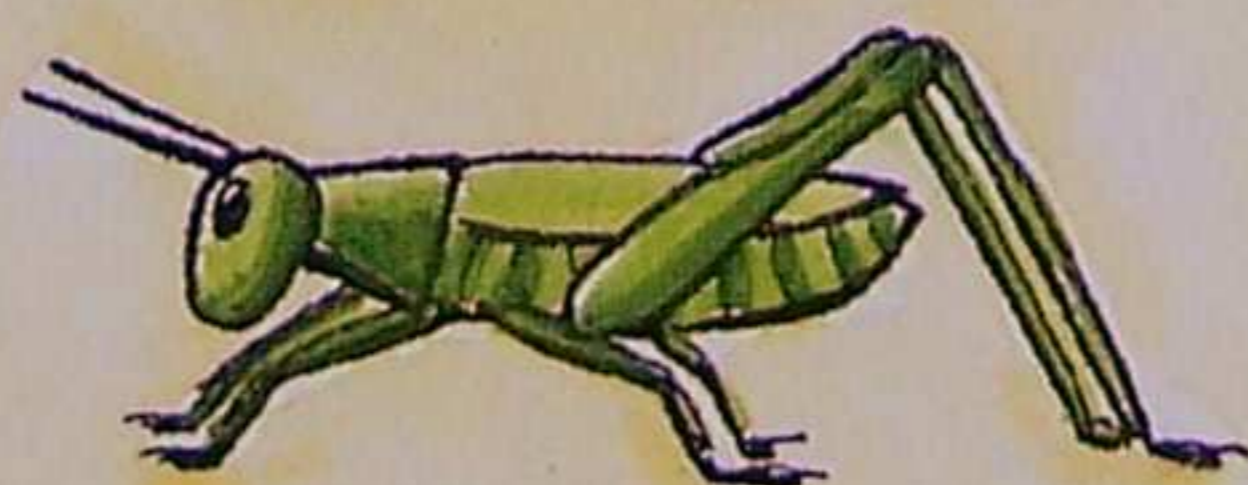
der Tannenzapfen
το κουκουνάρι

Was macht der Frosch denn hier? Er hat sich wohl verirrt. Mit meiner Becherlupe bringe ich ihn wieder zurück zum Wasser. Ein Grashüpfer singt ein Lied. Und auf dem Farn sitzt eine dicke Raupe. Kannst du sie auch sehen?

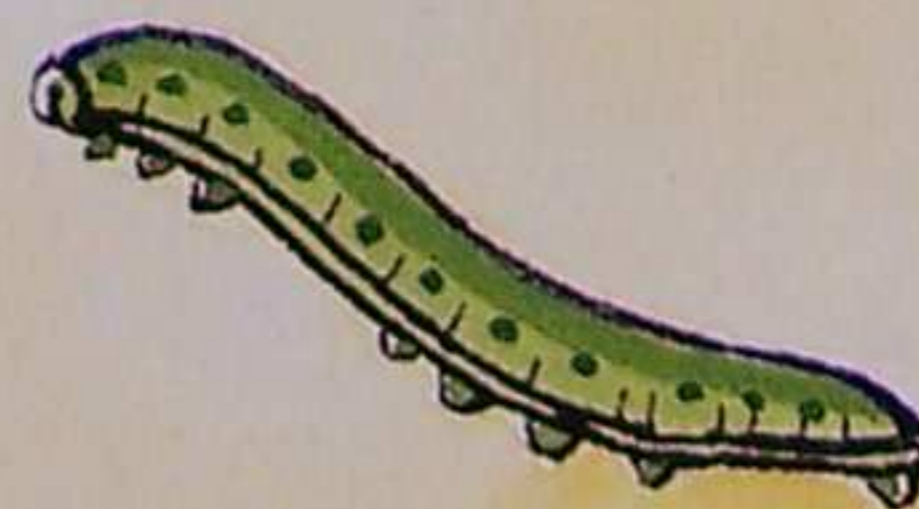
Μα τί κάνει ο βάτραχος εδώ πέρα; Μάλλον θα χάθηκε. Με το ειδικό δοχείο μου, με το οποίο παρατηρώ τα έντομα, τον ρίχνω πάλι στο νερό. Μία ακρίδα τραγουδάει ένα τραγούδι. Και πάνω στη φτέρη κάθεται μία χοντρή κάμπια. Μπορείς να τη δεις κι εσύ;



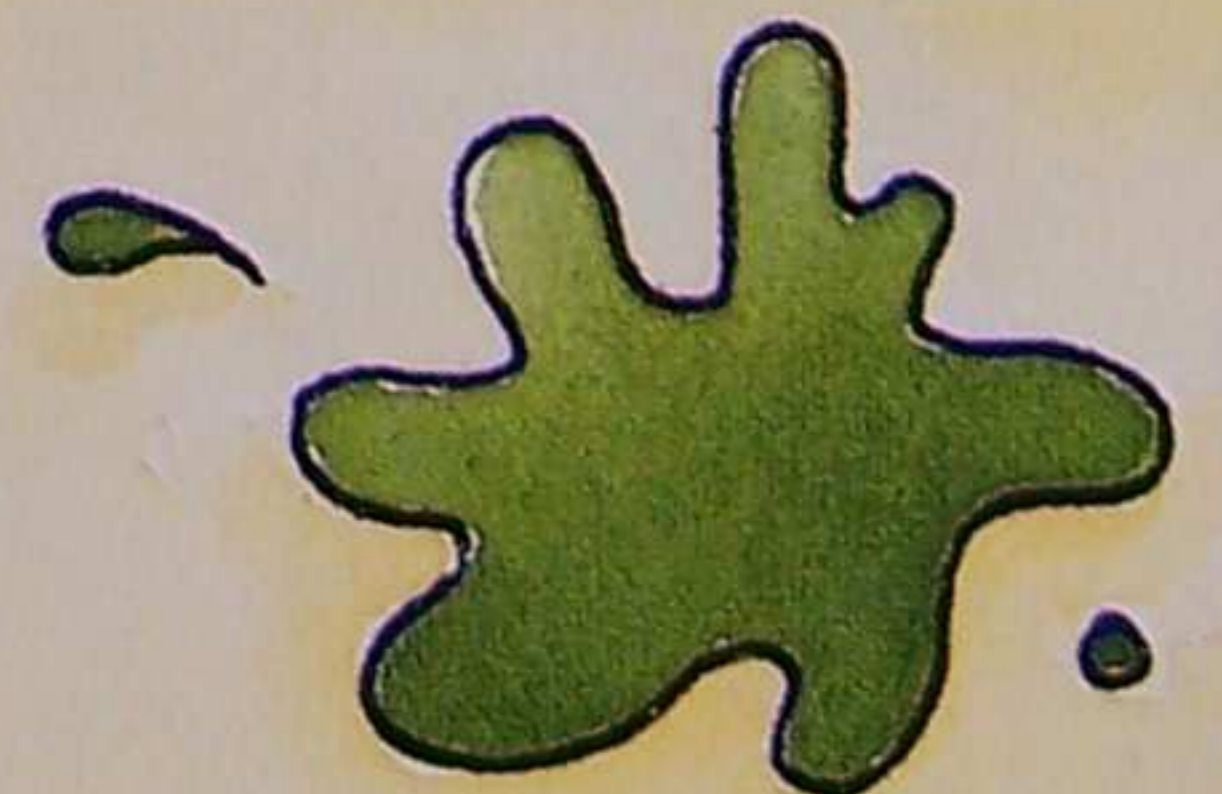
der Frosch
ο βάτραχος



der Grashüpfer
η ακρίδα



die Raupe
η κάμπια



grün
πράσινο

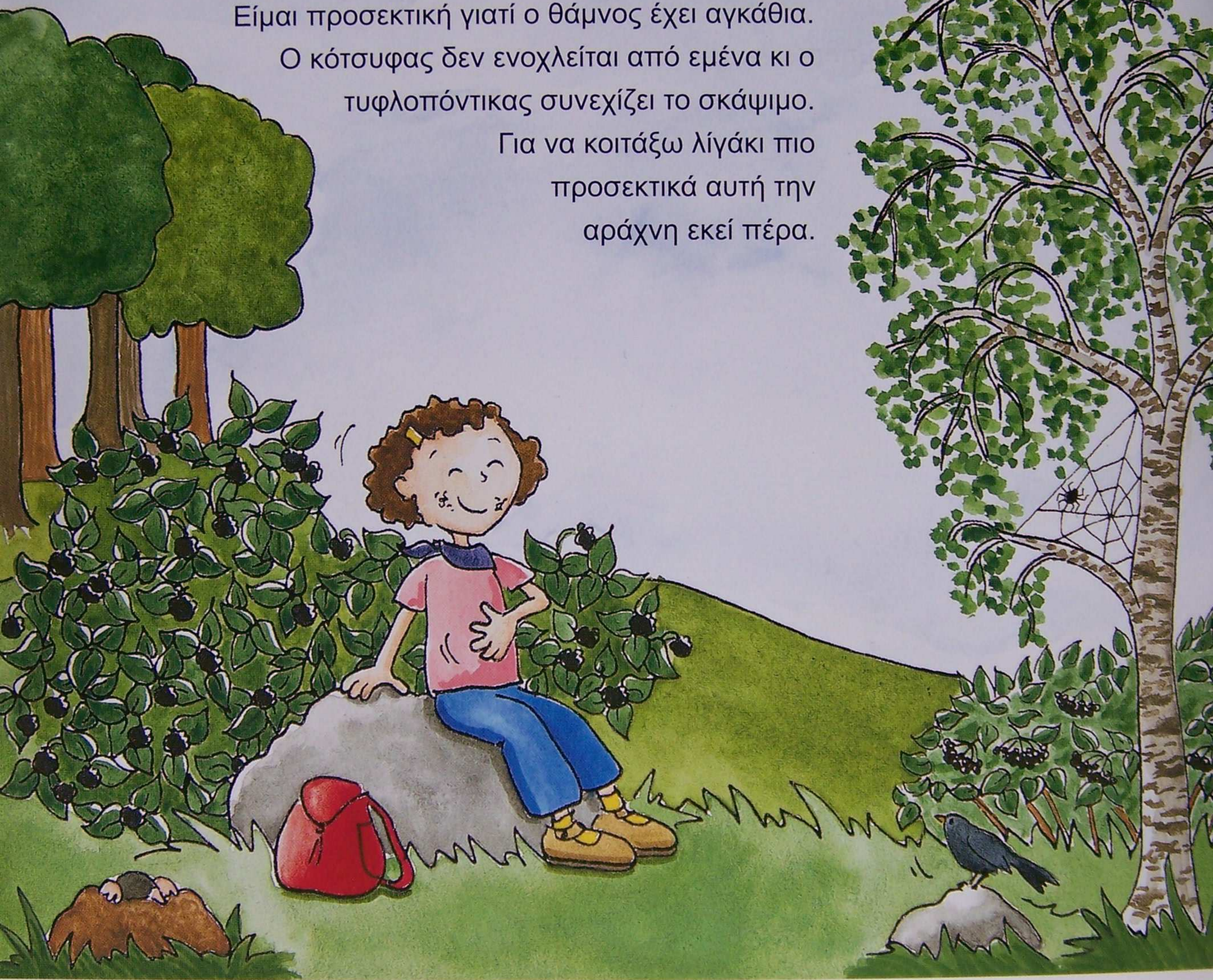
Am Waldrand nasche ich Brombeeren. Ich bin vorsichtig, denn der Busch hat Dornen. Die Amsel lässt sich nicht von mir stören. Auch der Maulwurf buddelt munter weiter. Die Spinne dort drüben sehe ich mir mal genauer an.

Στην άκρη του δάσους απολαμβάνω τα βατόμουρα.

Είμαι προσεκτική γιατί ο θάμνος έχει αγκάθια.

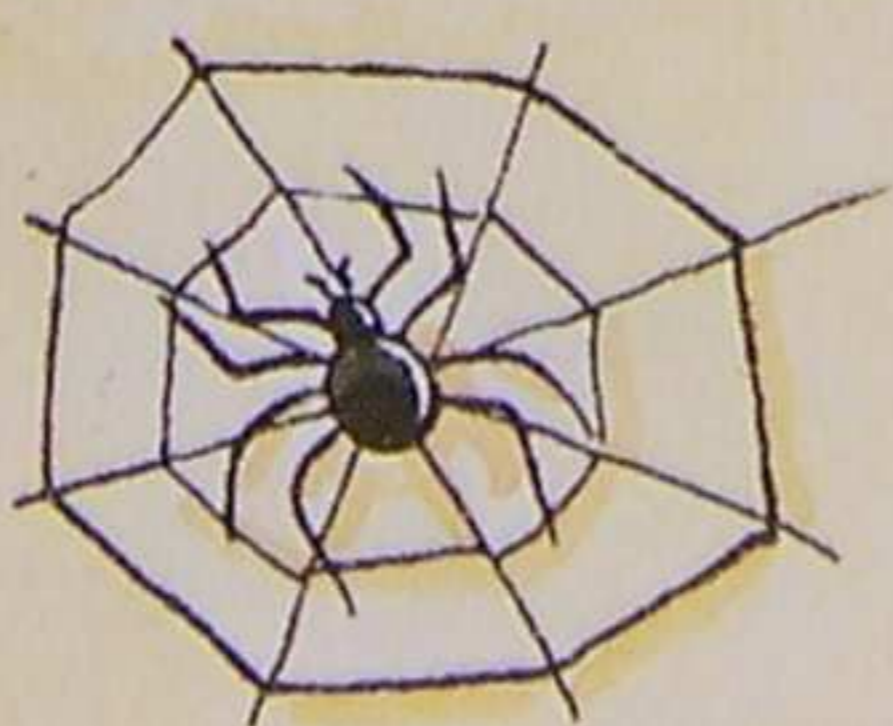
Ο κότσυφας δεν ενοχλείται από εμένα κι ο τυφλοπόντικας συνεχίζει το σκάψιμο.

Για να κοιτάξω λιγάκι πιο προσεκτικά αυτή την αράχνη εκεί πέρα.



schwarz

μαύρο



die Spinne

η αράχνη



die Amsel

ο κότσυφας

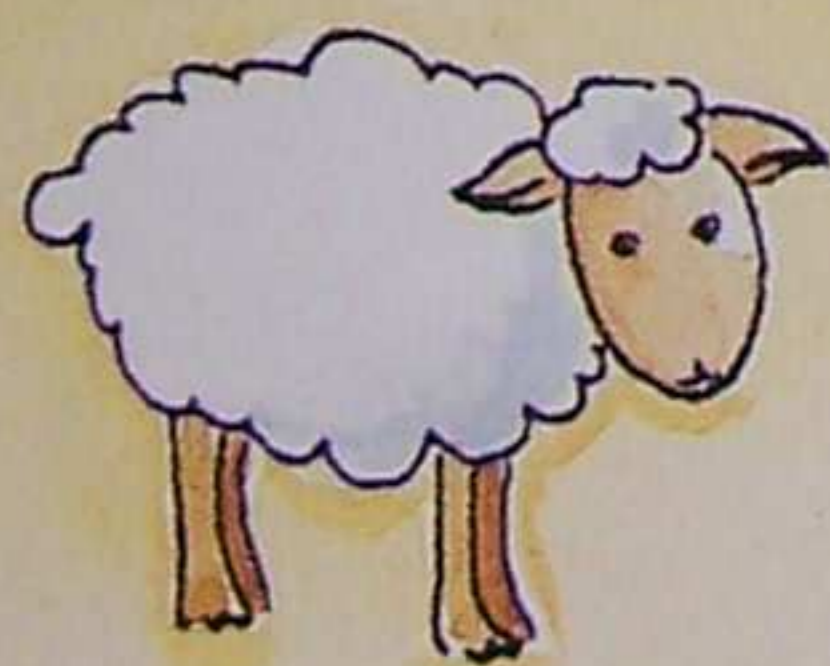


die Brombeeren (pl)

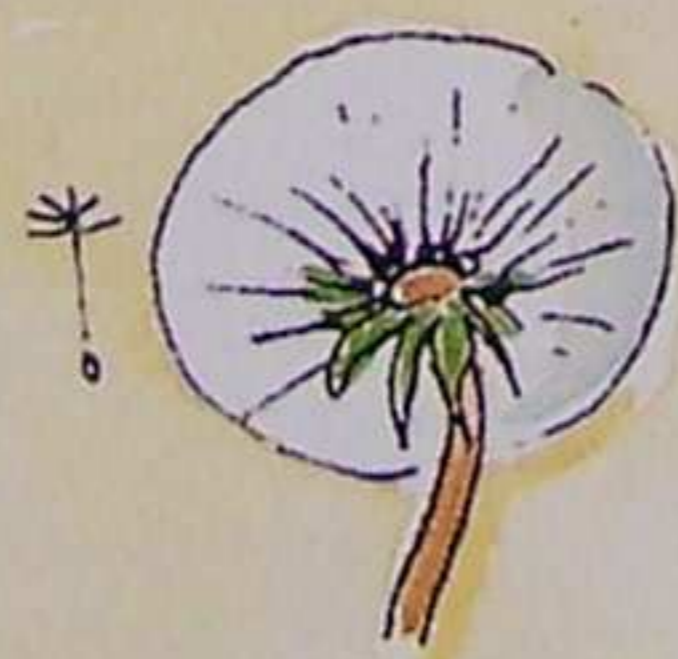
τα βατόμουρα

Sie webt ihr Netz am Stamm der Birke. Doch der Schmetterling fliegt nicht hinein. Wenn ich es schaffe, die Pusteblume leer zu pusten, darf ich mir was wünschen. Eins, zwei, drei ... „Mäh!“ Nanu, pustet das Schaf mit?

Υφαίνει τον ιστό της στον κορμό της σημύδας, αλλά η πεταλούδα δεν πιάνεται. Αν καταφέρω να φυσήξω τον κλέφτη, τότε μπορώ να κάνω μια ευχή. Ένα, δύο, τρία... «Μπееε...». Ω! Φυσάει και το πρόβατο μαζί;



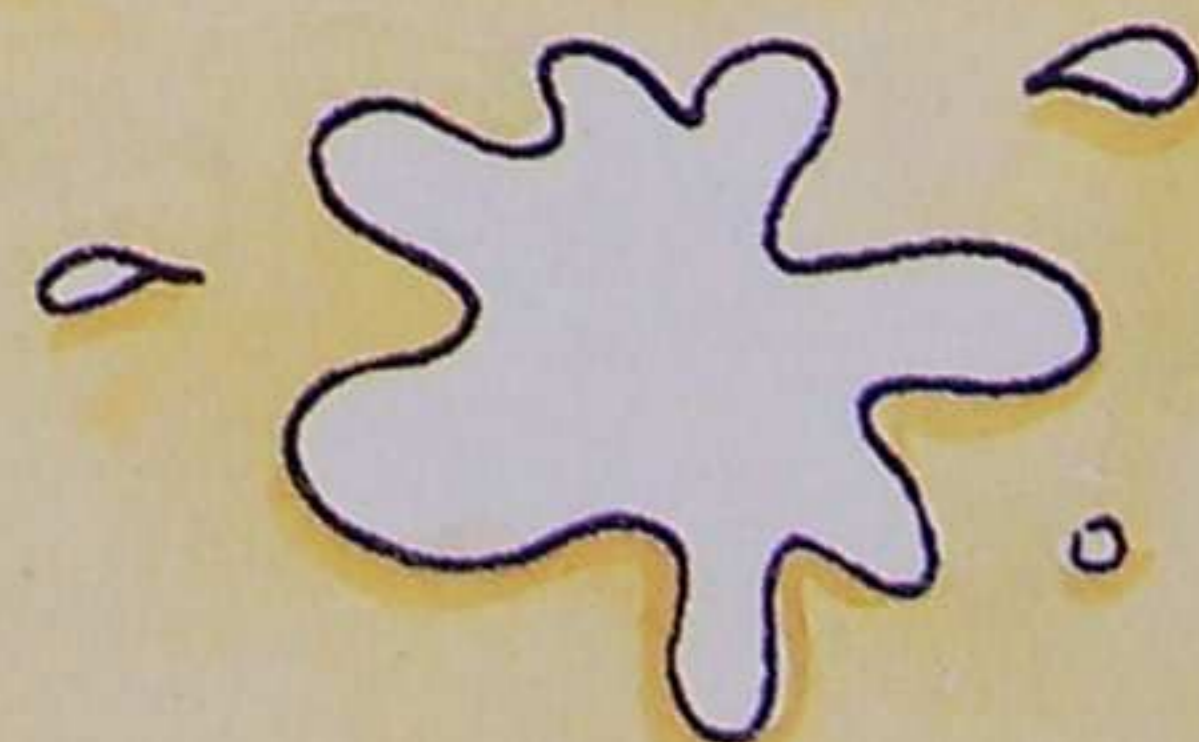
das Schaf
το πρόβατο



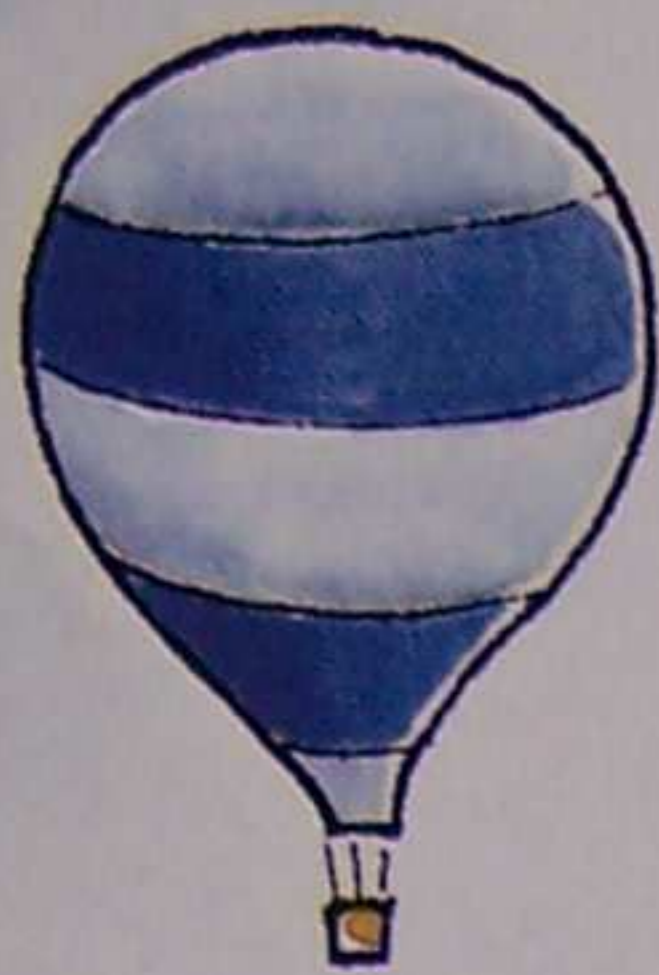
die Pusteblume
ο κλέφτης



der Schmetterling
η πεταλούδα



weiß
άσπρο

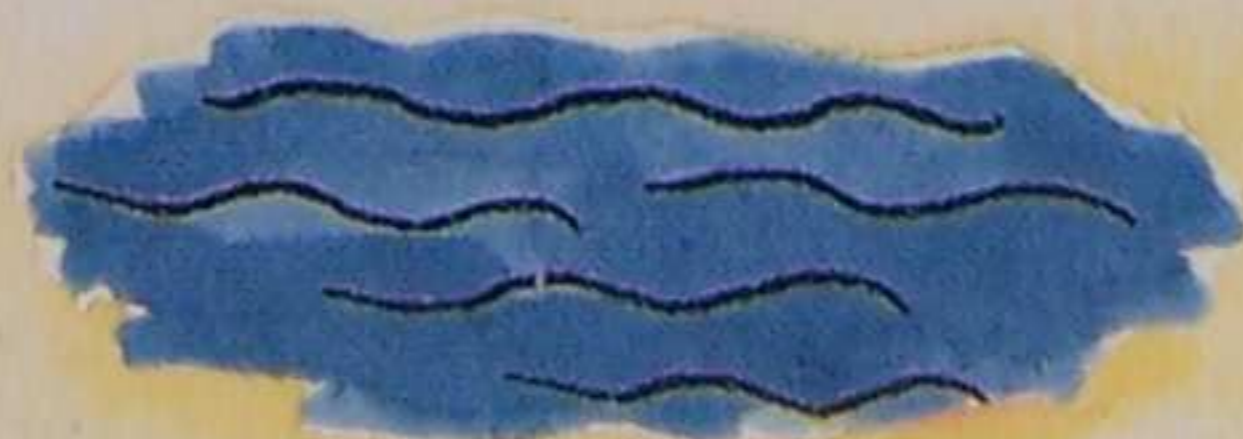


Jetzt fahre ich zum See. Sein Wasser ist blau wie der Himmel.
Die Gummistiefel von Fischer Pit auch. Seine Eimer sind voller
Fische. Ich helfe Pit beim Tragen. Dafür schenkt er mir seine
Mütze. Sie passt prima!

Τώρα πηγαίνω στη λίμνη. Το νερό της είναι μπλε σαν τον ουρανό. Το ίδιο και οι
γαλότσες του Πιτ, του ψαρά. Οι κουβάδες του είναι γεμάτοι ψάρια. Βοηθάω τον
Πιτ στο κουβάλημα κι αυτός μου
χαρίζει το μάλλινο σκούφο του.
Μου ταιριάζει ωραία.



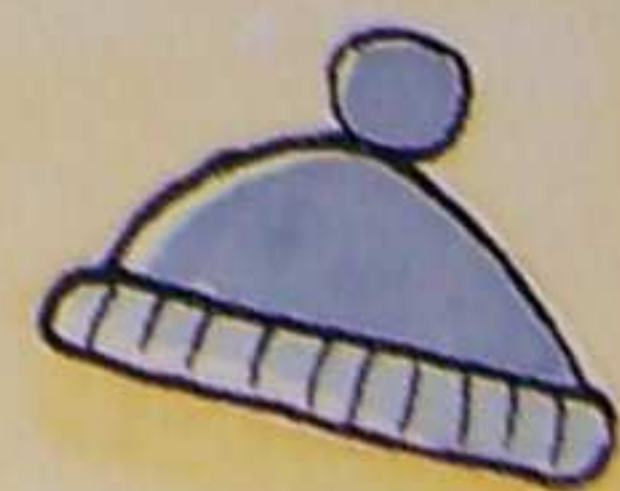
blau
μπλε



das Wasser
το νερό



die Gummistiefel (pl)
οι γαλότσες

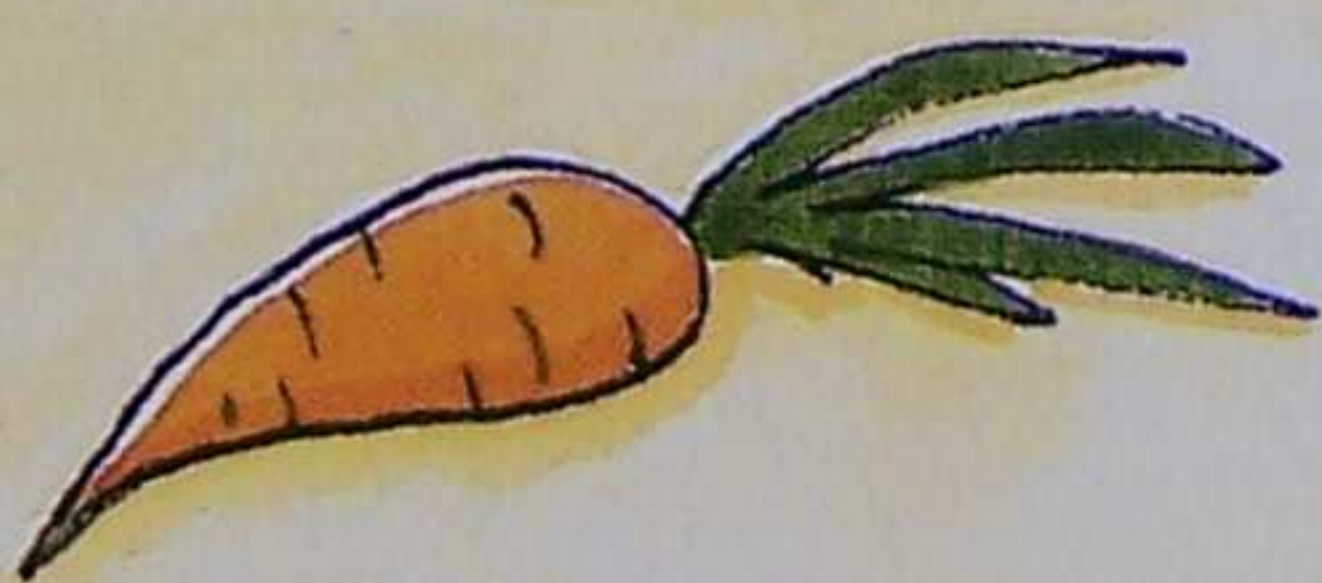


die Wollmütze
ο μάλλινος σκούφος

Auf einmal watscheln ein paar Enten vorbei. Sie haben orange Füße. Zurück in unserem Garten ernte ich eine Karotte für mein Kaninchen. Es hat immer Hunger. Aber Kürbisse frisst es nicht. Mama kocht mir daraus Suppe.

Ξαφνικά σεργιανίζουν από μπροστά μου μερικές πάπιες. Έχουν πορτοκαλί πόδια. Πίσω πάλι στον κήπο μας βγάζω ένα καρότο για το κουνελάκι μου.

Συνεχώς πεινάει! Τις κολοκύθες όμως δεν τις τρώει και η μαμά μου τις κάνει σούπα.



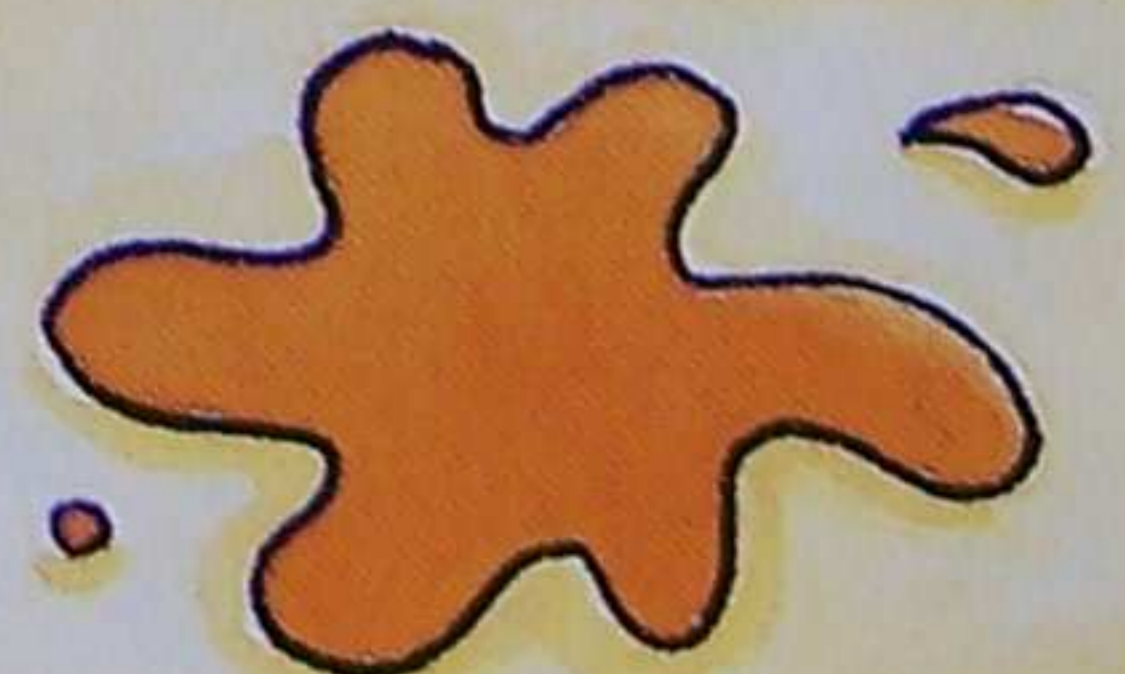
die Karotte
το καρότο



die Entenfüße (pl)
τα πόδια της πάπιας



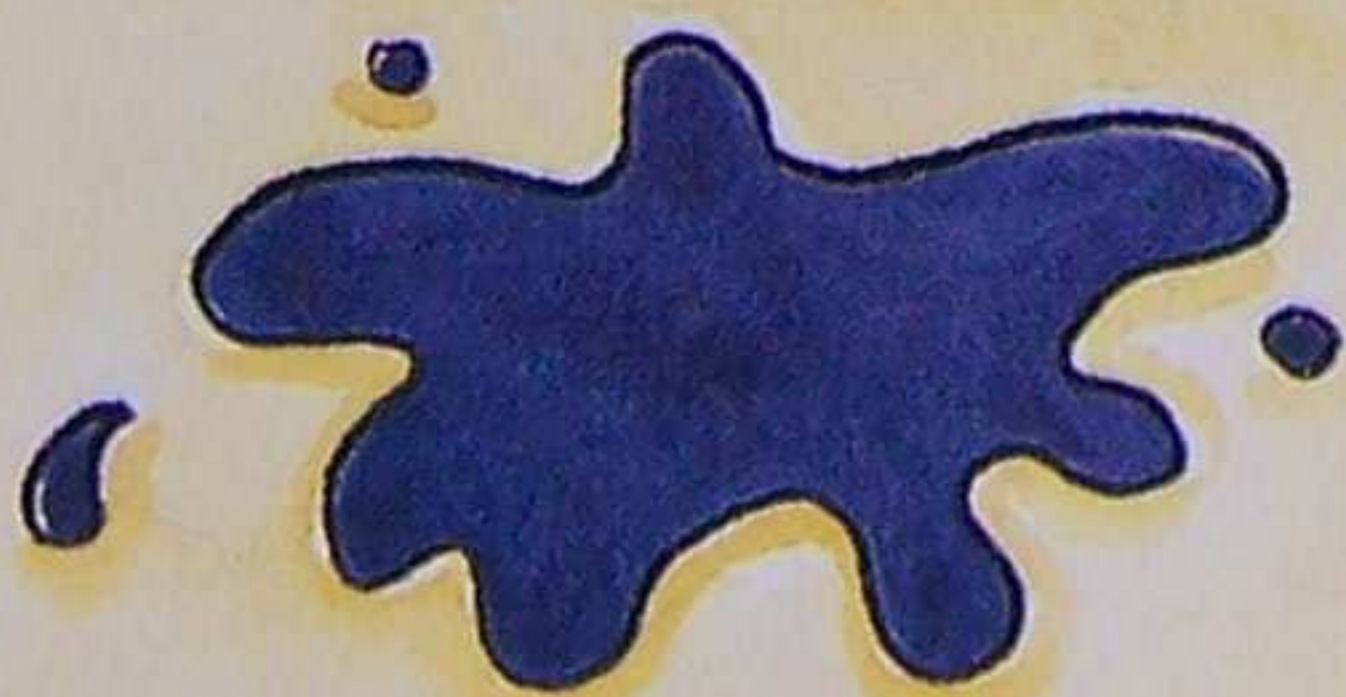
der Kürbis
η κολοκύθα



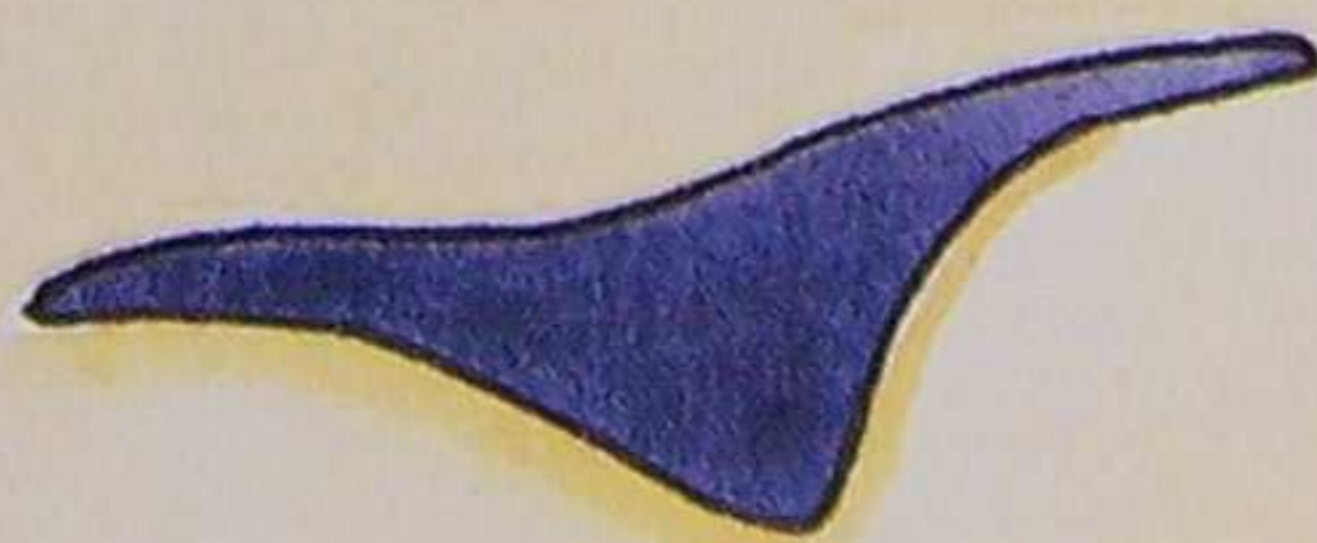
orange
πορτοκαλί

So ein Ausflug macht müde und hungrig. Vor dem Fliederbusch breite ich meine lila Picknickdecke aus. Mama bringt mir Pflaumen. Sie sind schön süß. Etwas Saft tropft auf mein Halstuch ...

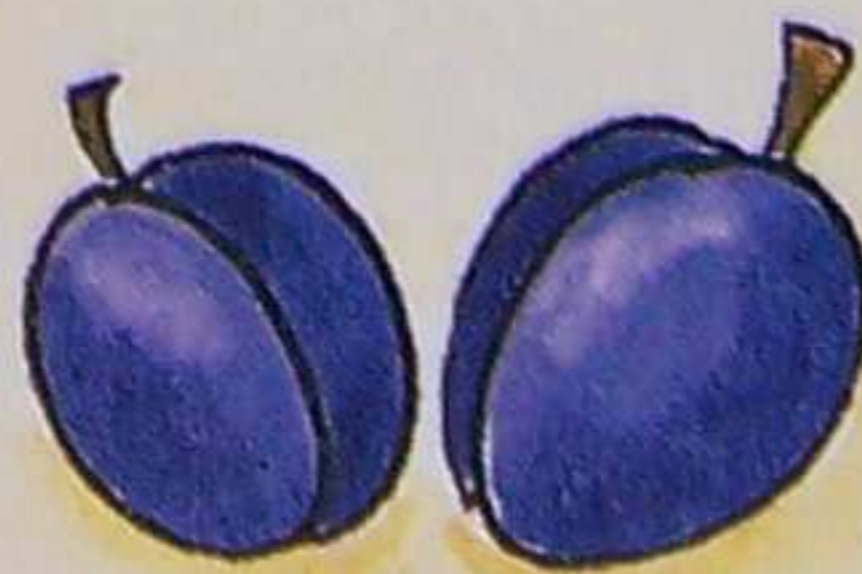
Μια τέτοια εκδρομή σε αποσταίνει και σου ανοίγει την όρεξη. Μπροστά στην πασχαλιά στρώνω την μωβ κουβέρτα μου για να κάνω πικ νικ. Η μαμά μου μού φέρνει δαμάσκηνα. Είναι πολύ γλυκά. Λίγος χυμός τους στάζει πάνω στο μαντήλι που φοράω στο λαιμό....



lila
μωβ



das Halstuch
το μαντήλι



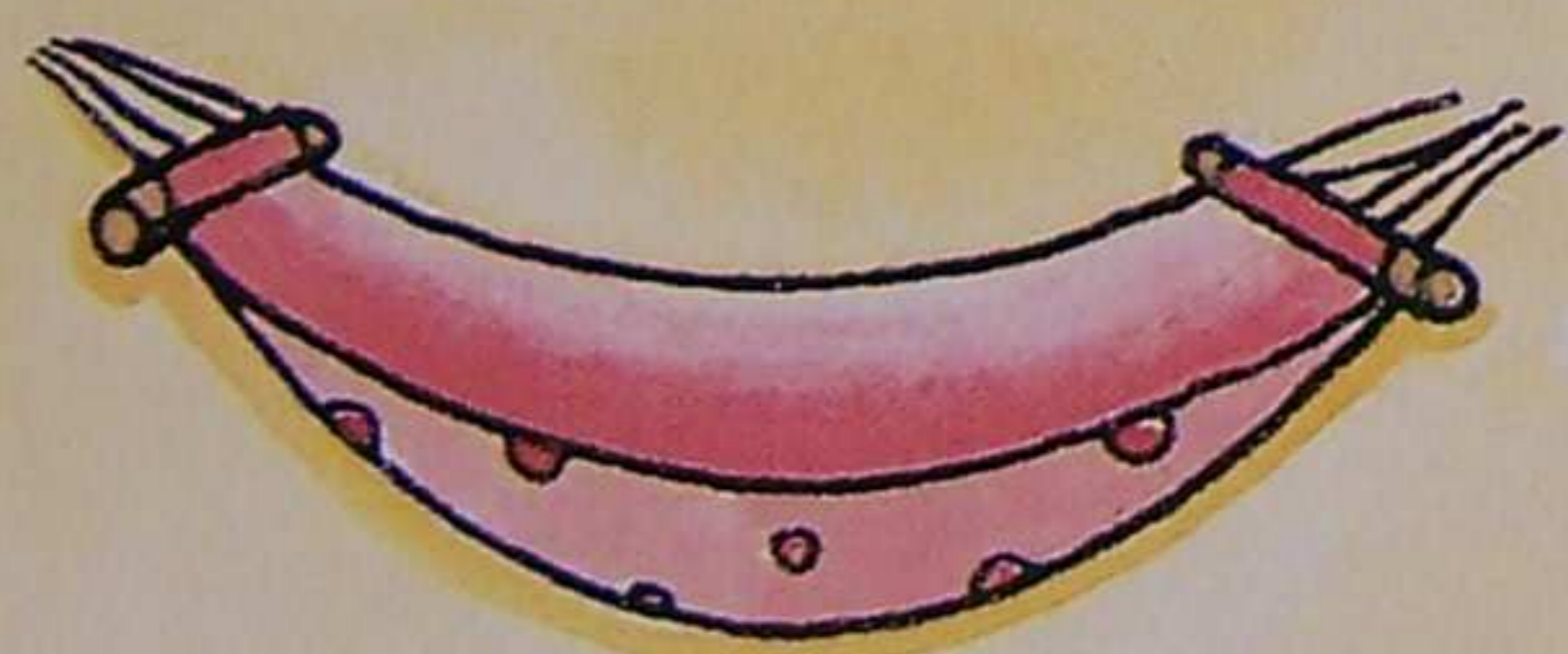
die Pflaumen (pl)
τα δαμάσκηνα



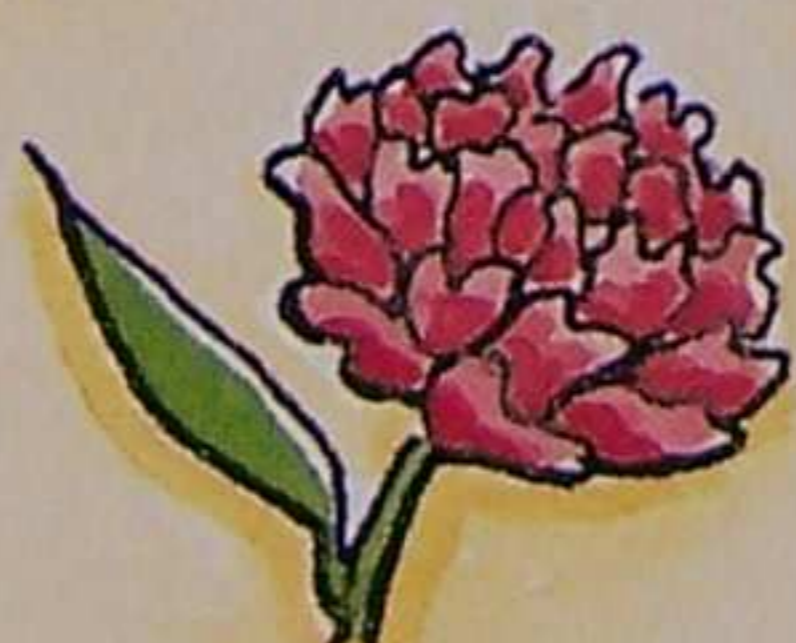
der Fliederbusch
η πασχαλιά

... und auf mein neues T-Shirt. O weh. In unserem Seerosenteich wasche ich den Fleck wieder aus. Dann pflücke ich ein paar Blumen für Mama. Sie freut sich sehr und wir kuscheln in der Hängematte.

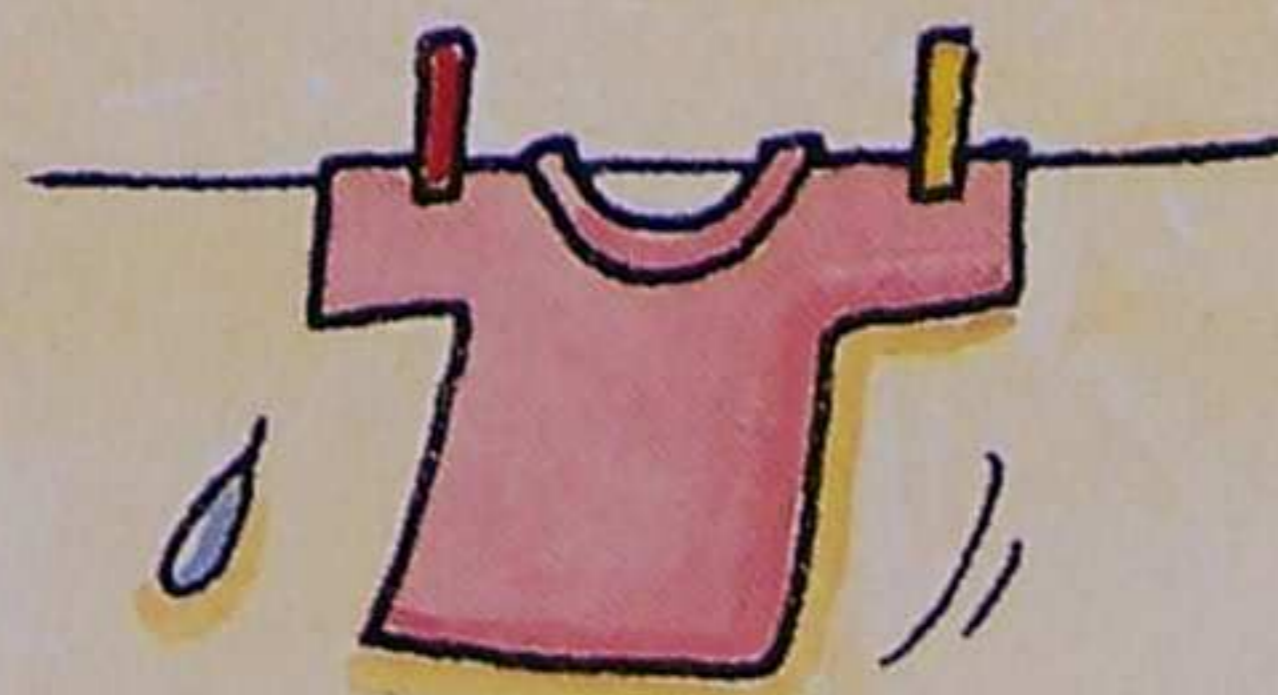
...και στο καινούργιο μου μπλουζάκι. Πω πω! Στη λιμνούλα μας με τα νούφαρα ξεπλένω τον λεκέ. Μετά μαζεύω λίγα λουλούδια για τη μαμά. Χαίρεται πολύ και ξαπλώνουμε αγκαλίτσα στην αιώρα μας.



die Hängematte
η αιώρα



die Blume
το λουλούδι

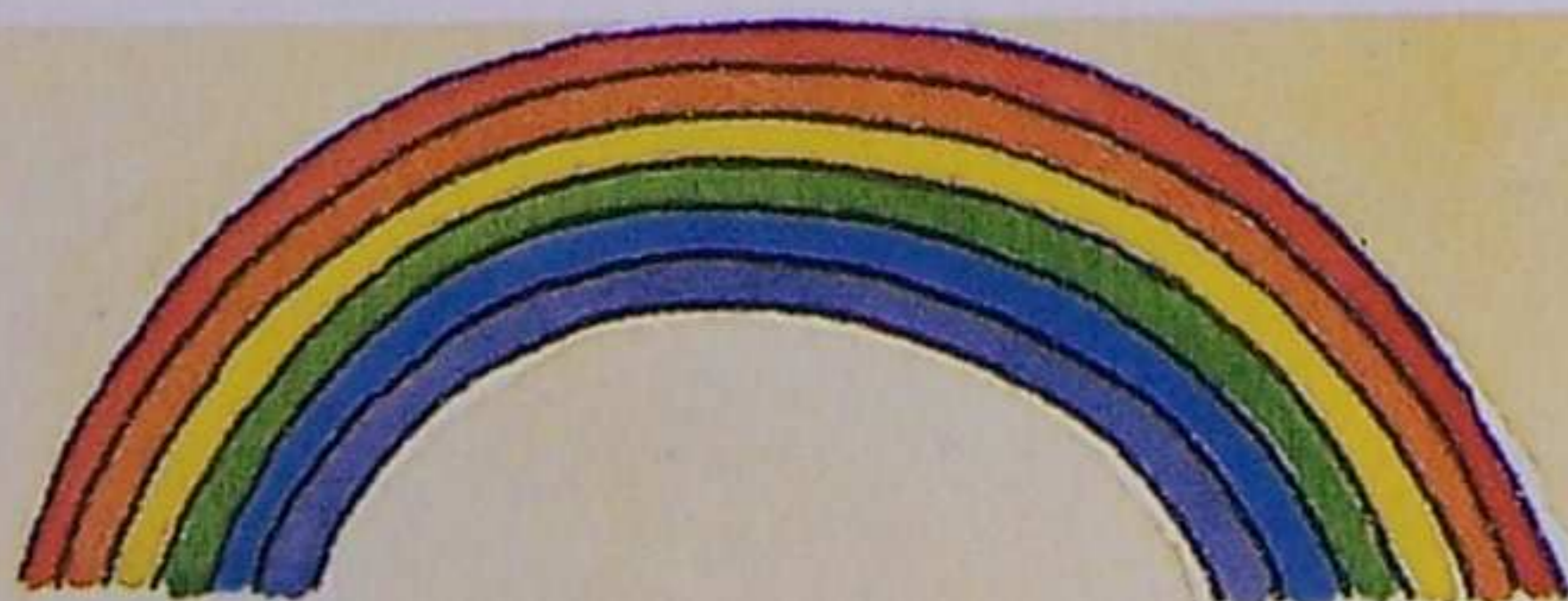


das T-Shirt
το μπλουζάκι

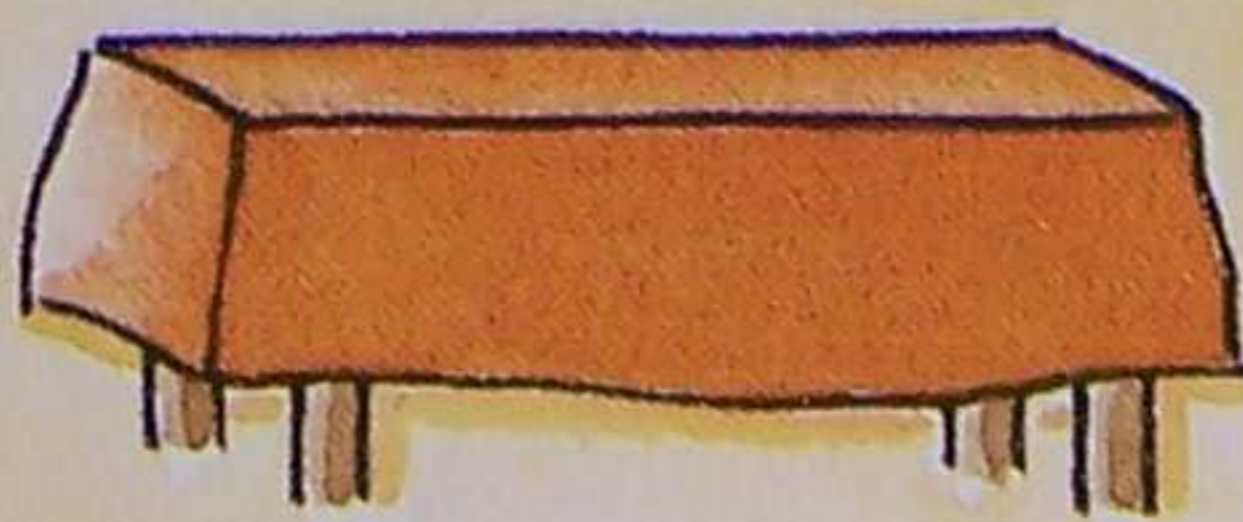


rosa
ροζ

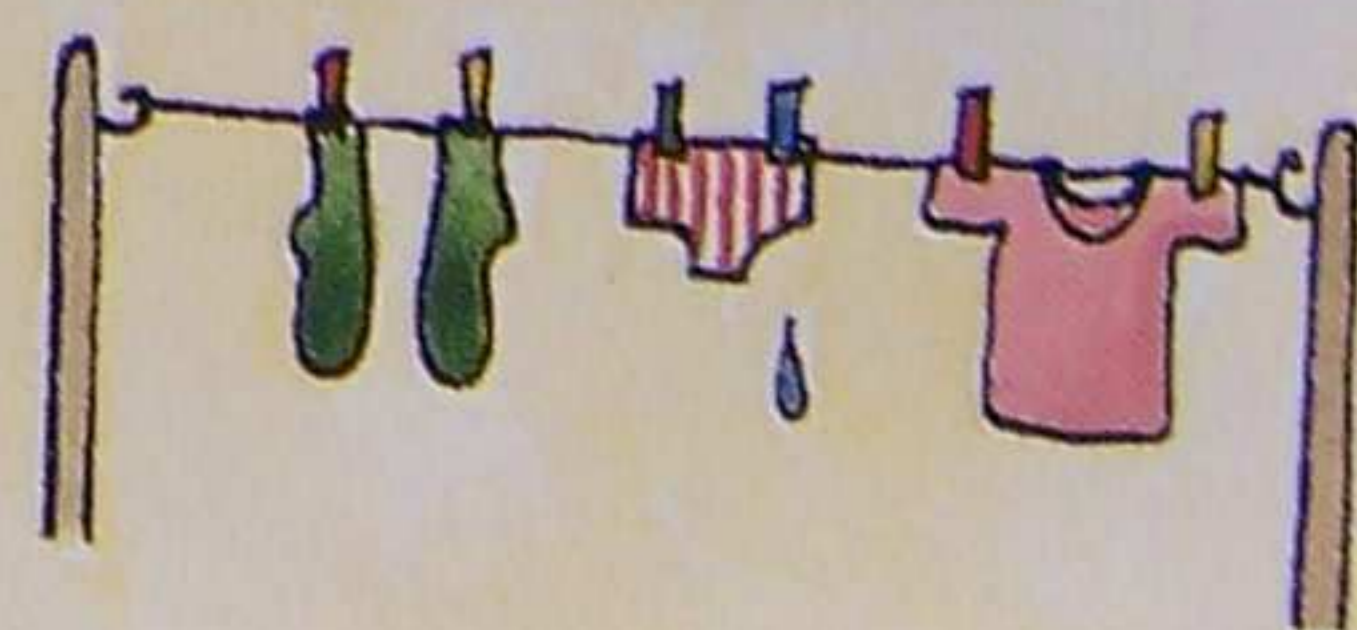
Plötzlich zieht ein Gewitter auf! Mama nimmt schnell die Wäsche von der Leine. Ein Windstoß wirbelt meinen Ball umher. Das bunte Windrad dreht sich schnell und die Fahnen am Sandkasten flattern. Am Himmel erscheint ein riesiger Regenbogen. Er ist wunderschön.



der Regenbogen
το ουράνιο τόξο



die Tischdecke
το ταπεζομάντηλο

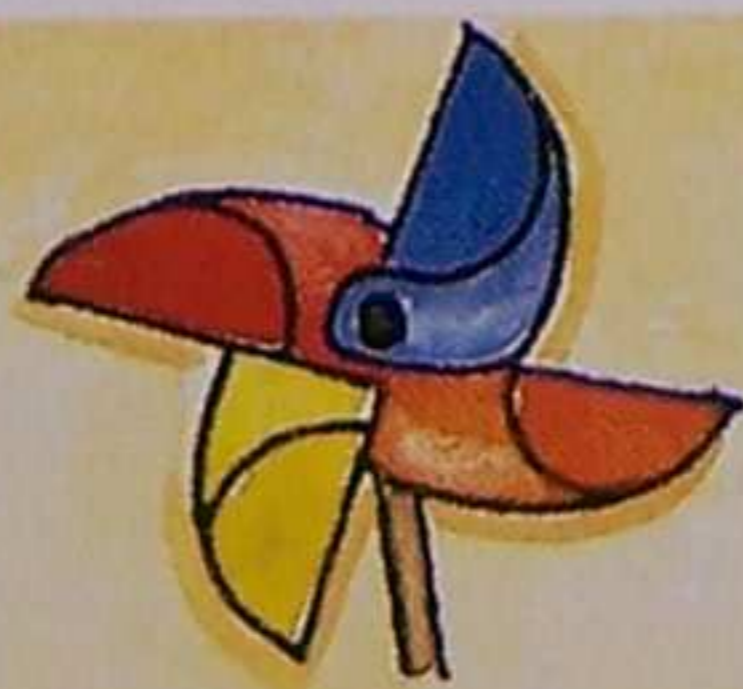


die Wäscheleine
το σχοινί

Ξαφνικά έρχεται καταιγίδα. Η μαμά μαζεύει γρήγορα τα ρούχα από το σχοινί. Ο αέρας φυσά τη μπάλα μου εδώ και κει. Ο πολύχρωμος ανεμόμυλος γυρίζει γρήγορα και οι σημαίες στην άμμο κυματίζουν. Στον ουρανό εμφανίζεται ένα απέραντο ουράνιο τόξο. Είναι πανέμορφο.



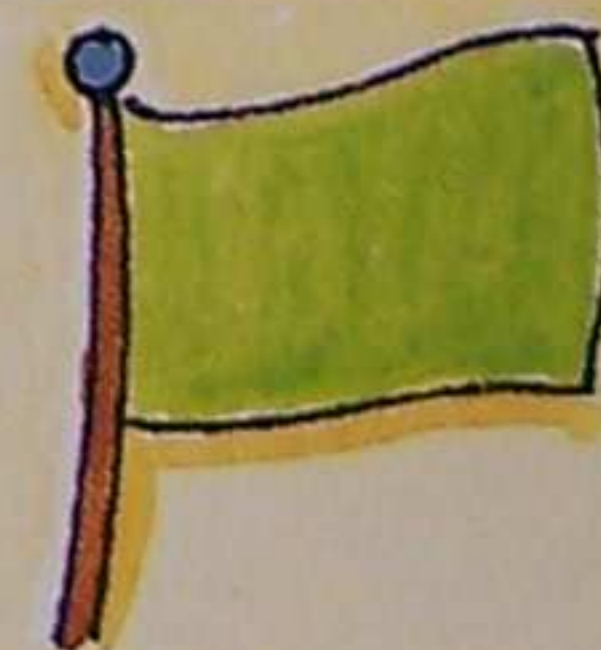
die Blumen
τα λουλούδια



das Windrad
ο ανεμόμυλος

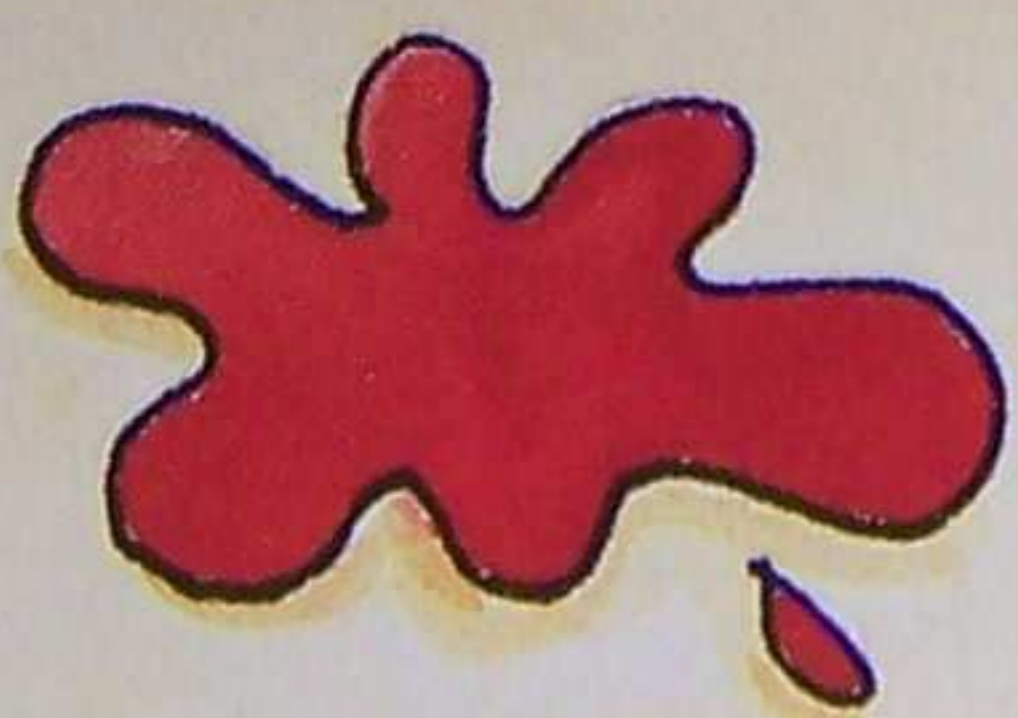


das Buch
το βιβλίο

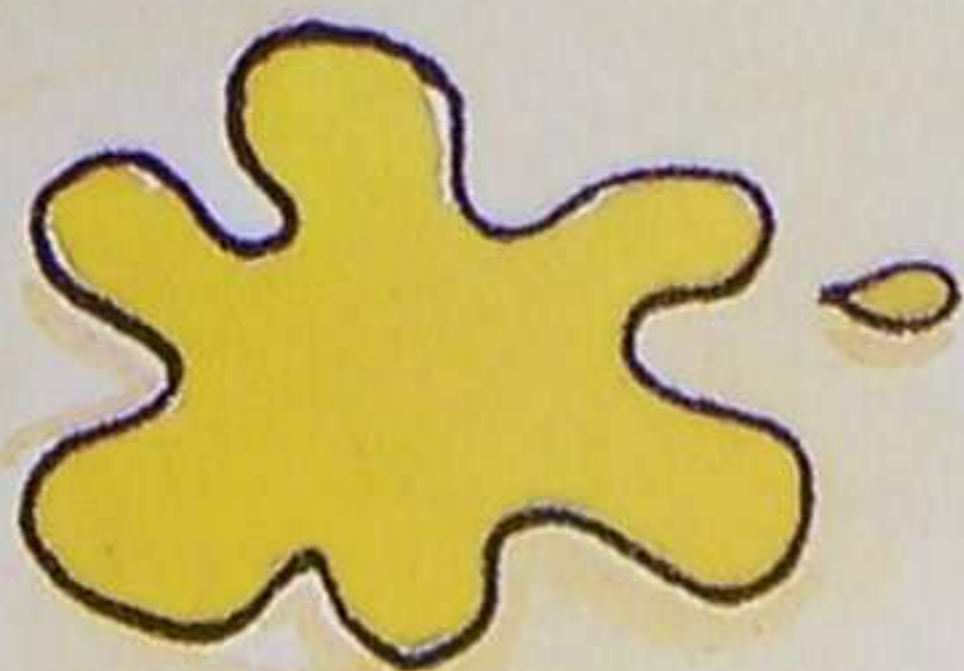


die Fahne
η σημαία

Das war ein spannender Tag. Am Abend bringt Mama mich zu Bett. Ohne Licht ist alles gar nicht mehr bunt, sondern dunkel und gemütlich wie in einer Kuschelhöhle. Nur der Mond und die Sterne scheinen jetzt durch das Fenster hinein. Kannst du meine Sachen erkennen? Weißt du noch, welche Farbe sie haben?



rot
κόκκινο



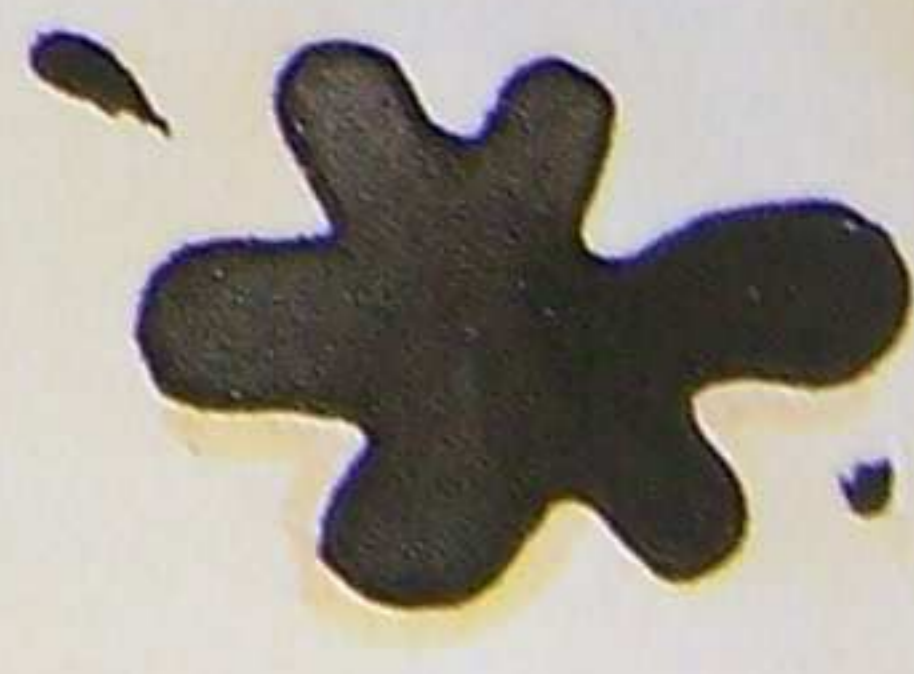
gelb
κίτρινο



braun
καφέ



grün
πράσινο



schwarz
μαύρο

Ήταν μια εκπληκτική μέρα. Το βράδυ η μαμά με πηγαίνει για ύπνο.

Χωρίς φως τα πάντα γύρω μου δεν είναι πια χρωματιστά αλλά σκοτεινά και ήσυχα σαν σε σπηλιά. Μόνο το φεγγάρι και τα αστέρια στέλνουν τη λάμψη τους από το παράθυρο. Μπορείς να ξεχωρίσεις τα πράγματά μου; Θυμάσαι ακόμη τί χρώμα έχουν;



weiß
άσπρο



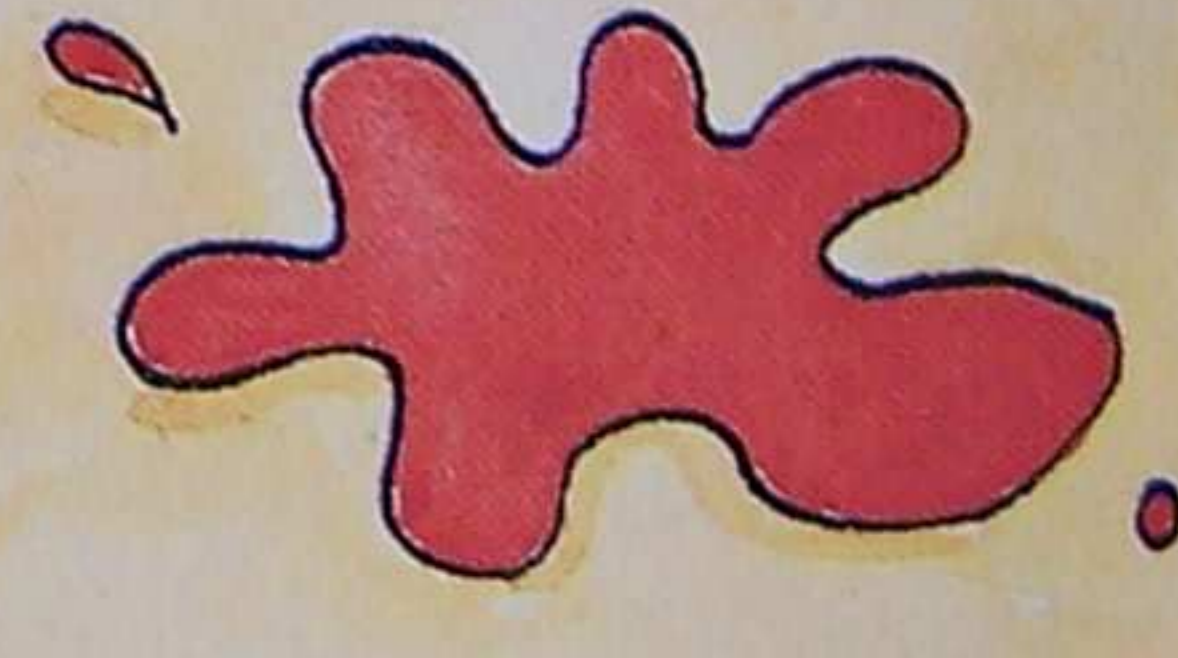
blau
μπλε



orange
πορτοκαλί



lila
μωβ



rosa
ροζ

Meine Welt ist voller Farben –
komm und entdecke sie mit mir!

Ο κόσμος μου είναι γεμάτος χρώματα·
έλα να τον ανακαλύψεις μαζί μου!

www.edition-bilibri.de

Hueber Verlag

ISBN 978-3-938736-53-4
ISBN 13: 978-3-19-489594-2



9 783194 895942

www.hueber.de